

Diccionario
de la lengua
Quechua



UNIDAD DE COORDINACIÓN
DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL
MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y FAMILIA

Ana Millanao Contreras
ASESORA ESPECIAL PARA
ASUNTOS INDÍGENAS

Francisco Ule Rebolledo
COORDINADOR UNIDAD
ASUNTOS INDÍGENAS

Natalie Castro López
Lucy Barriga Cortés
COORDINACIÓN GENERAL

Jorge Vargas Prado
TRADUCCIÓN

Rodrigo Olavarría Lavín
INVESTIGACIÓN Y EDICIÓN GENERAL

Carolina Zañartu Salas
Juan Américo Pastene de la Jara
Lilian Ferrada Sepúlveda
INVESTIGACIÓN, DISEÑO
Y DIAGRAMACIÓN

Especial agradecimiento a la
Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena por su colaboración en la
referencia de traductores y revisión.

Diccionario
de la lengua
Quechua



Tras varios de meses de trabajo, junto al equipo de la Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas del Ministerio de Desarrollo Social y Familia, hemos finalizado el desarrollo de una herramienta, que consideramos de gran importancia para promover las lenguas de los pueblos indígenas de Chile, ya que como Gobierno estamos poniendo especial énfasis en fortalecer y concientizar a la población respecto a su revitalización.

Cada uno de los diccionarios —elaborados en lengua aymara, quechua, mapuche y rapa nui— contempla una primera parte con antecedentes de estos pueblos, información sobre la cultura y la cosmovisión, además de datos para comprender aspectos lingüísticos.

La segunda parte consta de palabras y su respectiva traducción, divididas por unidades para facilitar el aprendizaje, mediante la asociación. También fueron incluidas frases de uso cotidiano para acercar más la lengua a quienes se interesen en aprender.

Invitamos a revitalizar las lenguas indígenas, como parte del merecido reconocimiento a los pueblos indígenas del país. Por otro lado, reafirmamos el compromiso de seguir desarrollando espacios de documentación de las lenguas para mantener vivos estos verdaderos tesoros, que son parte de nuestra identidad.

Karla Rubilar Barahona
Ministra de Desarrollo Social y Familia



INTI, el dios sol.

■ 1. EL PUEBLO QUECHUA

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

La expresión quechua, que significa “el hablar del valle”, hoy es utilizada para designar a un gran número de pueblos andinos que se ubican en las alturas de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile. El idioma y gran parte de las costumbres y creencias religiosas de estos pueblos se remontan a los tiempos del imperio inca (1438-1533), que adoptó el quechua como su lengua oficial.

Si bien hoy en Latinoamérica más de seis millones de personas se reconocen como quechuas, sus comunidades presentan diferencias culturales dependiendo de su ubicación, la que determina en gran medida su nivel de integración económica y social. En Chile, las principales comunidades quechuas son la comunidad quechua de San Pedro Estación, ubicada cerca de Calama, y la comunidad quechua hablante de Ollagüe, que vive a 3600 metros sobre el nivel del mar, en la comuna de Ollagüe.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

Usualmente, las comunidades quechuas se organizan en ayllus: grupos de familias con un antepasado en común que comparten un determinado territorio, además de tareas agrícolas y ganaderas. El jefe del ayllu recibe

el nombre de curaca y es elegido por votación. Para su subsistencia, los quechuas desarrollaron principalmente el pastoreo de llamas y alpacas, la minería y la agricultura, donde los principales cultivos son de papa, quinoa, habas, papas, trigo y alfalfa.

La pachamama o “madre tierra”, que personifica a la tierra divinizada, ocupa un lugar fundamental en su cosmovisión, pues es la madre de todos los seres humanos y la principal promotora de la fertilidad de las plantas y los animales. Por ello, a menudo se le rinden ofrendas mediante sahumerios, alcohol y hojas de coca. En estas ceremonias religiosas, los yachaq son una autoridad que se caracteriza por la especial relación que tienen con la naturaleza y sus poderes, viendo y percibiendo cosas que para otros son invisibles y siendo diestros en el uso de plantas medicinales.

Los pueblos quechuas poseen una visión tripartita del mundo, jerarquizada en tres niveles: hanan pacha o el universo celestial, asociado al orden y los astros como inti (sol) y killa (luna); kay pacha o la naturaleza, tierra, agua y aire, el lugar de los seres tangibles; y ukhu pacha o el mundo de abajo, un espacio caótico, ocupado por los muertos, quienes son capaces de generar a la vez bienes y catástrofes, fortuna y miseria. Desde antaño, los elementos de estos tres universos son representados en wakas u objetos sagrados, que representan a diversas deidades naturales como manantiales, rocas, árboles y cuevas.

Para las personas quechuas, la muerte es concebida como una etapa de la vida, no como algo que sucede al

término de esta. Para algunos, morir es un viaje por la tierra, mientras que para otros es una marcha hacia el poniente, siguiendo el camino del sol.

■ ARTE Y CULTURA

Los quechuas poseen una rica tradición textil que se remonta a un tiempo anterior a la invasión española de este continente, en la cual es característico el teñido de lanas mediante tintes vegetales y minerales. Hoy, la comunidad de Ollagüe mantiene viva esta tradición, dedicándose principalmente al tejido de lana de llama, alpaca, cordero y sintética. Para la confección de las piezas utilizan pali-llos o telares, con los que elaboran hermosos y coloridos monederos, pantalones, calcetines, gorritos, guantes, bufandas, cosmetiqueros, aguayos (mantos cuadrados que se atan a la espalda), cubrecamas y alfombras.

Los pueblos quechuas poseen una amplia variedad de danzas, instrumentos musicales y ceremonias religiosas. En Chile, actualmente la “limpia de canales” y el “floreo de animales” son las festividades más importantes, así como también el carnaval. En todas estas ceremonias, cada comunidad se reúne llevando sus mejores ropas y decoraciones, adornando también sus llamas con pompones de lana de colores fuertes, a la vez que les realizan distintos cortes en las orejas para marcarlas y diferenciarlas de las de otras comunidades.

Durante el carnaval, un poblado se puede ver invadido por bandas de músicos y bailarines que llegan desde lejos, todos ataviados con sus mejores atuendos. Las ceremonias y fiestas comunitarias que se realizan durante el carnaval son organizadas y financiadas por el “alférez”, una persona mayor y respetada por la comunidad, que va guiando la comparsa. El carnaval se realiza en febrero o marzo, previo al mes de cuaresma, cuando hay buen tiempo para bailar, comer, beber y cantar, y termina el miércoles de ceniza, día que marca el inicio de la cuaresma.

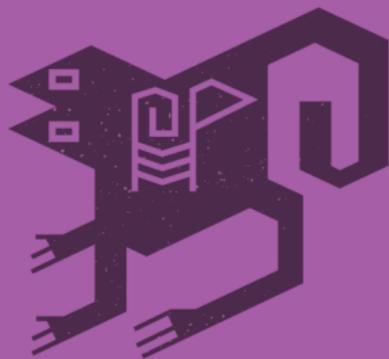
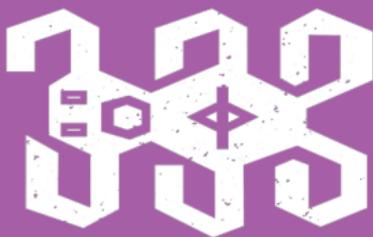
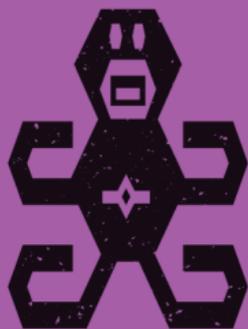
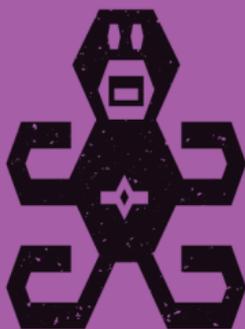
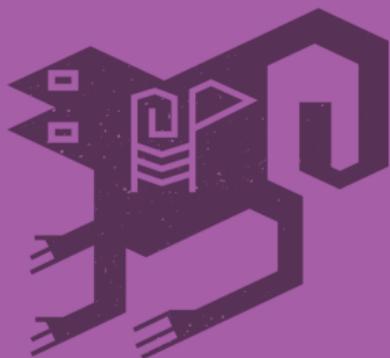
■ LENGUA QUECHUA

Tras establecerse en la región del Cusco, los incas adoptaron la lengua quechua como la oficial y definieron la ciudad del Cusco como capital de su imperio, al que llamaban Tawantinsuyu (“cuatro regiones”). Este comprendía el Antisuyo, el Kuntisuyo, el Chinchaysuyo y el Collasuyo, abarcando los actuales países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile, donde llegaron hasta el río Maule.

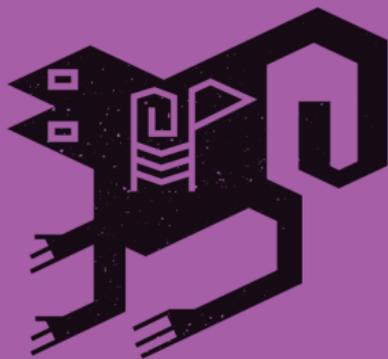
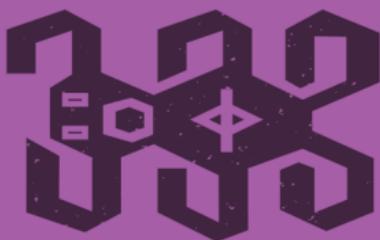
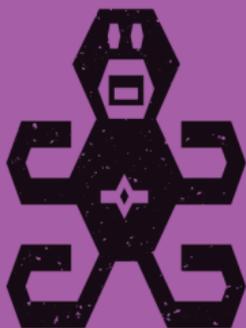
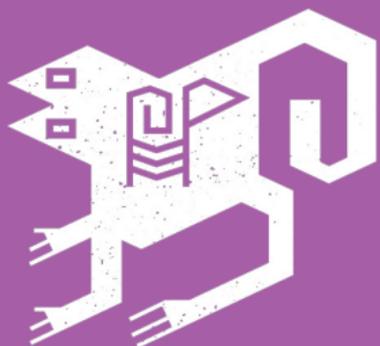
Estudios lingüísticos han determinado que el quechua de hoy no es una lengua, sino toda una familia lingüística indígena de América del Sur, ampliamente extendida y con diversas variantes dialectales. Por ello, la cantidad de personas que dominan el quechua es cosa difícil de determinar, aunque se estima que el número bordea los diez millones de hablantes.

Mujeres de comunidades
quechua con sus vestimentas
características.





Diseños extraídos de un aqsu, prenda que las mujeres actualmente llevan por encima de la almilla o *aymilla*.



■ 2. ALFABETO Y NÚMEROS

A: Vocal baja, central, neutra, abierta, no redondeada. Se pronuncia a. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

CH: Consonante oclusiva simple, africada, palatal, sorda. Se pronuncia cha en forma suave. Ocurre con todas las vocales, en posición inicial de la sílaba, en posición intervocálica; pero, nunca en posición final de la palabra.

CHH: Consonante oclusiva aspirada, palatal, sorda. Se pronuncia chha con toda suavidad, con menor impulso que la ch. Ocurre solamente con las vocales a y u.

CH': Consonante oclusiva glotalizada, palatal, sorda. Se pronuncia ch'a en forma estallante. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba.

E: Vocal media, fuerte, anterior, palatal, menos abierta que la vocal a. Se pronuncia e. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

H: Consonante fricativa, posvelar, continuativa, sorda y suave. Signo de aspiración. Se pronuncia ha con un soplo de aire. Ocurre con las cinco vocales al inicio de la palabra.

I: Vocal anterosuperior, palatal, cerrada, débil, no redondeada. Se pronuncia i. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

K: Consonante oclusiva simple, velar, sorda. Corresponde a la C castellana en la palabra casa. Se pronuncia ka y solo se utiliza con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial, entre vocales.

KH: Consonante oclusiva aspirada, velar, sorda. Se pronuncia khay se emplea con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

K': Consonante oclusiva glotalizada, velar, sorda. Se pronuncia k'ay se emplea con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

L: Consonante oclusiva lateral, alveolar, sonora. Se pronuncia la, parecida a la castellana en la palabra lata. Ocurre en todas las posiciones con las cinco vocales, excepto al final de la palabra.

LL: Consonante oclusiva lateral, palatal, sonora. Se pronuncia lla y se emplea con las cinco vocales. Ocurre en todas las posiciones.

M: Consonante oclusiva nasal, bilabial, sonora. Se pronuncia ma como en castellano. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra.

N: Consonante oclusiva nasal, alveolar, sonora. Se pronuncia na, como en castellano en la palabra nariz. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en posición inicial, entre vocales y al final de la palabra.

N: Consonante oclusiva nasal, palatal, sonora. Se pronuncia ña. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra.

O: Vocal fuerte media, posterior, redondeada. Se pronuncia o, igual al castellano. Ocurre en posición inicial, entre consonantes y posición final de la palabra.

P: Consonante oclusiva simple, bilabial, sorda. Se pronuncia pa, como en la palabra castellana pan. Ocurre con las cinco vocales, al inicio de la sílaba, y entre vocales. No se emplea al final de la palabra.

PH: Consonante oclusiva aspirada, bilabial, sorda. Se pronuncia pha. Ocurre en posición inicial de la sílaba. Se emplea con las vocales a, i, o, u.

P': Consonante oclusiva glotalizada o reforzada, bilabial, sorda. Se pronuncia p'a juntando los dos labios totalmente y soltando el aire con violencia. Se emplea con las cinco vocales y ocurre al inicio de la sílaba.

Q: Consonante oclusiva simple, posvelar. Se pronuncia qa, con la boca completamente abierta, llevando el posdorso de la lengua en contacto con el velo del paladar o la úvula. Ocurre en todas las posiciones. Se emplea solamente con las vocales a, e, o.

QH: Consonante oclusiva aspirada, posvelar, sorda. Se pronuncia qha, con mayor fricción de la glotis y las cuerdas vocales. Se emplea con las vocales a, e, o. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

Q': Consonante oclusiva glotalizada, posvelar, sorda. Se pronuncia q'a, con mayor fuerza a la altura de la glotis. Se emplea con las tres vocales a, e, o, y al principio de la sílaba.

R: Consonante oclusiva vibrante, alveolar, continuativa, sonora. Se pronuncia ra, en forma muy suave como en la palabra castellana para. Ocurre en todas las posiciones y se emplea con las cinco vocales.

S: Consonante oclusiva fricativa, alveolar, sibilante, sorda. Se pronuncia sa, como en la palabra castellana sabio. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba, entre vocal y consonante y al final de la palabra.

SH: Consonante fricativa, palatal, sibilante, sorda. Se pronuncia sha, con la parte anterior de la lengua, colocada próxima, a la bóveda palatal. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra. Frecuentemente se encuentra el sufijo sha al medio de la palabra.

T: Consonante oclusiva simple, alveolar, sorda. Se pronuncia ta, como en la palabra castellana tapa. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra. Se emplea con las cinco vocales.

TH: Consonante oclusiva aspirada, alveolar, sorda. Se pronuncia tha, en forma suave. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en posición inicial de la sílaba, y entre vocales; nunca al final de la palabra.

T': Consonante oclusiva glotalizada o reforzada, alveolar, sorda. Se pronuncia t'a, al nivel de la glotis o úvula. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba o en medio de la palabra.

U: Vocal posterior, velar, alta y redondeada. Se pronuncia u, como la castellana, con cierta diferencia en el tono y ritmo. Se emplea en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y final de la palabra.

W: Consonante. Se pronuncia wa en forma suave y larga. Ocurre en todas las posiciones con las cinco vocales.

Y: Consonante. Se pronuncia ya, y corresponde a la vocal i latina. Ocurre en todas las posiciones.

■ NÚMEROS Y MEDIDAS

1	huk	12	chunka iskayniyoq
2	iskay	13	chunka kinsayoq
3	kinsa	14	chunka tawayoq
4	tawa	15	chunka pisqayoq
5	pisqa	20	iskay chunka
6	soqta	21	iskay chunka hukniyoq
7	qanchis		
8	pusaq	25	iskay chunka pisqayoq
9	esqon		
10	chunka	26	iskay chunka soqtayoq
11	chunka hukniyoq		

30	kinsa chunka	101	pachak hukniyoq
40	tawa chunka	110	pachak chunkayoq
50	pisqa chunka	112	pachak chunka iskayniyoq
62	soqta chunka iskayniyoq	200	iskay pachak
99	esqon chunka esqonniyoq	300	kinsa pachak
100	pachak	400	tawa pachak

¿Cuánto vale esto? Hayk'an valin kay?

Vale 150 pesos. Chayqa 150 pesosmi.

¿Cuántos años tienes? Hayk'an watayoq kanki?

Tengo 8 años. Pusaq watayoqmi kani.

¿Cuántas horas tiene un día? Hayk'a pachan ch'isiyaq p'unchawpi kan?

Tiene 24 horas. Iskay chunka tawa pachan kan.

¿Cuánto es ochenta menos cuarenta? Hayk'an Pusaq chunka qichuy ch'iku tawachunkan?

Es cuarenta. Tawachunkan.

■ MEDICIONES Y OPERACIONES MATEMÁTICAS

ancho: kinra

ángulo: k'uchu

área: hawa tupu

arista: tupra

axioma: yachasqaña

balanza: llasa tupuna

calculadora: hapichiq

calcular: hapichiy

cifra: chullachasqa

círculo: cheqan muyu

contar: yupay

cuadrado: tawa k'uchu

diagonal: sisku seq'e

dinero: qollqe, rapi qollqe

división: rakiy

ecuación: kikinchasqa

fórmula: kamachiq

fracción: patma

gráfico: seq'esqa

horizontal: kinray

invertir: t'ikray

lado: chiru

línea: seq'e

longitud: sunin

magnitud: tupukuq

masa: kaq

matemática: yupa awa

medida: tupuynin

multiplicar: miray

numeración: yupachasqa

número: yupa

opuesto: tikra

perímetro: muyuriqnin

peso: llasa

porcentaje: pachakchasqa

probabilidad: icha

redondo: ruyru

restar: qechuy

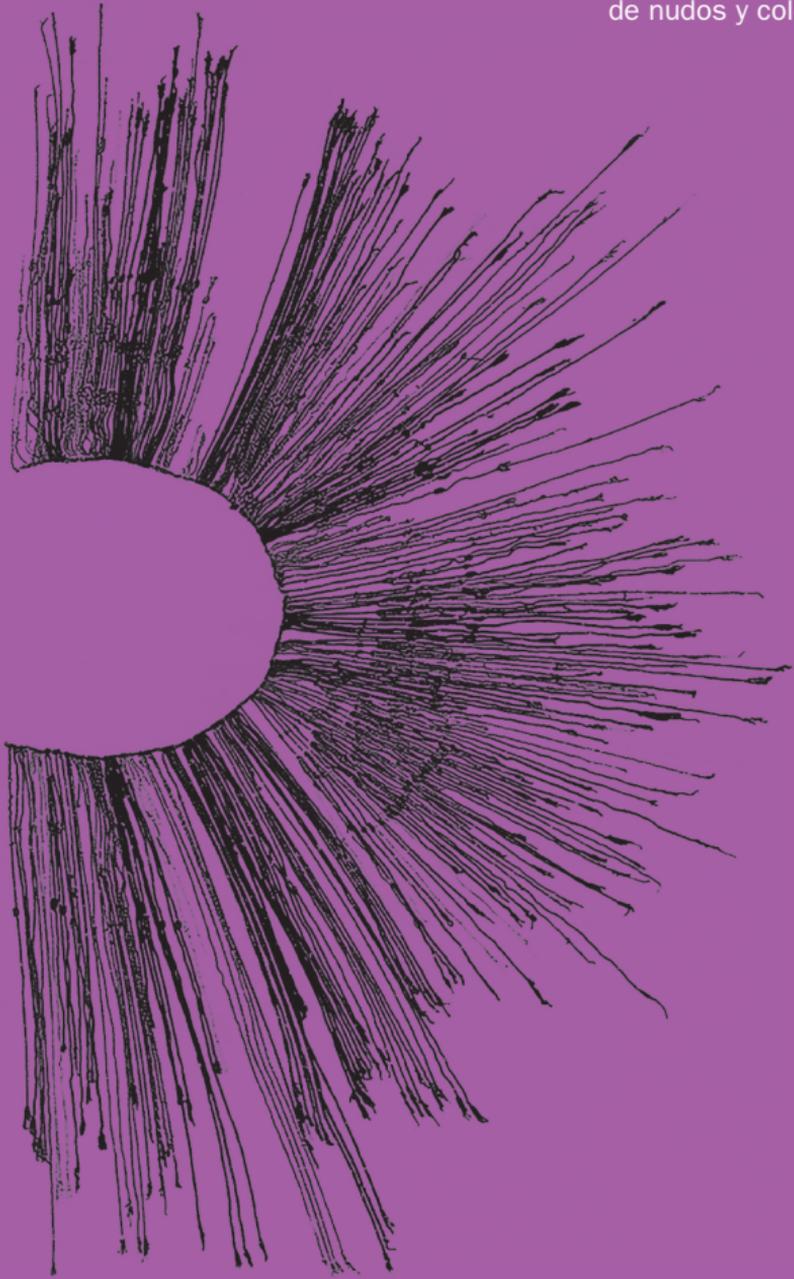
resultado: chuyanchaynin

signo: chiku

símbolo: imaymana chiku

sumar: yapay

KHIPU, herramienta utilizada para llevar el registro y la contabilidad, por medio de nudos y colores.



■ 3. GLOSARIO ETIMOLÓGICO ORIGINARIO

(**Palabra chilena:** palabra quechua: *significado original*. Significado actual).

Achuntarle: chunta: *árbol para hacer flechas*. Acertar.

Achuñuscar: chuñu: *papas deshidratadas por frío*. Arrugar.

Apunarse: puna: *altiplano de la cordillera*. Mal de altura.

Callampa: qallampa: *seta*. Mismo significado.

Cancha: cancha: *patio cerrado*. Espacio para practicar deportes.

Carpa: karpa: *todo*. Tienda de tela para dormir fuera de casa.

Chacra: chakra: *tierra que se trabaja*. Mismo significado.

Chacarero: chacrayoq: *campesino que trabaja la tierra*. Mismo significado.

Chancacazo: chamqa: *moler*. Golpe.

Chascón: ch'aska: *cabello desordenado*. Mismo significado.

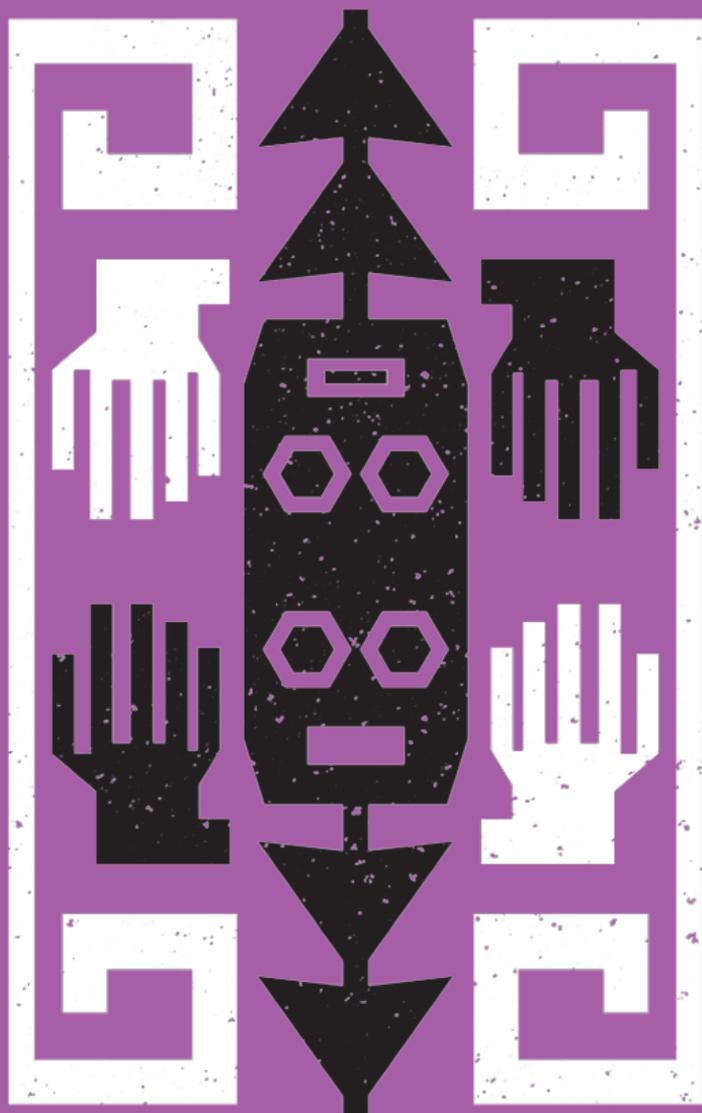
Choclón: choqlló: *maíz*. Grupo numeroso.

Chorearse: churay: *poner, oponerse, resistir*. Refunfuñar de mal humor.

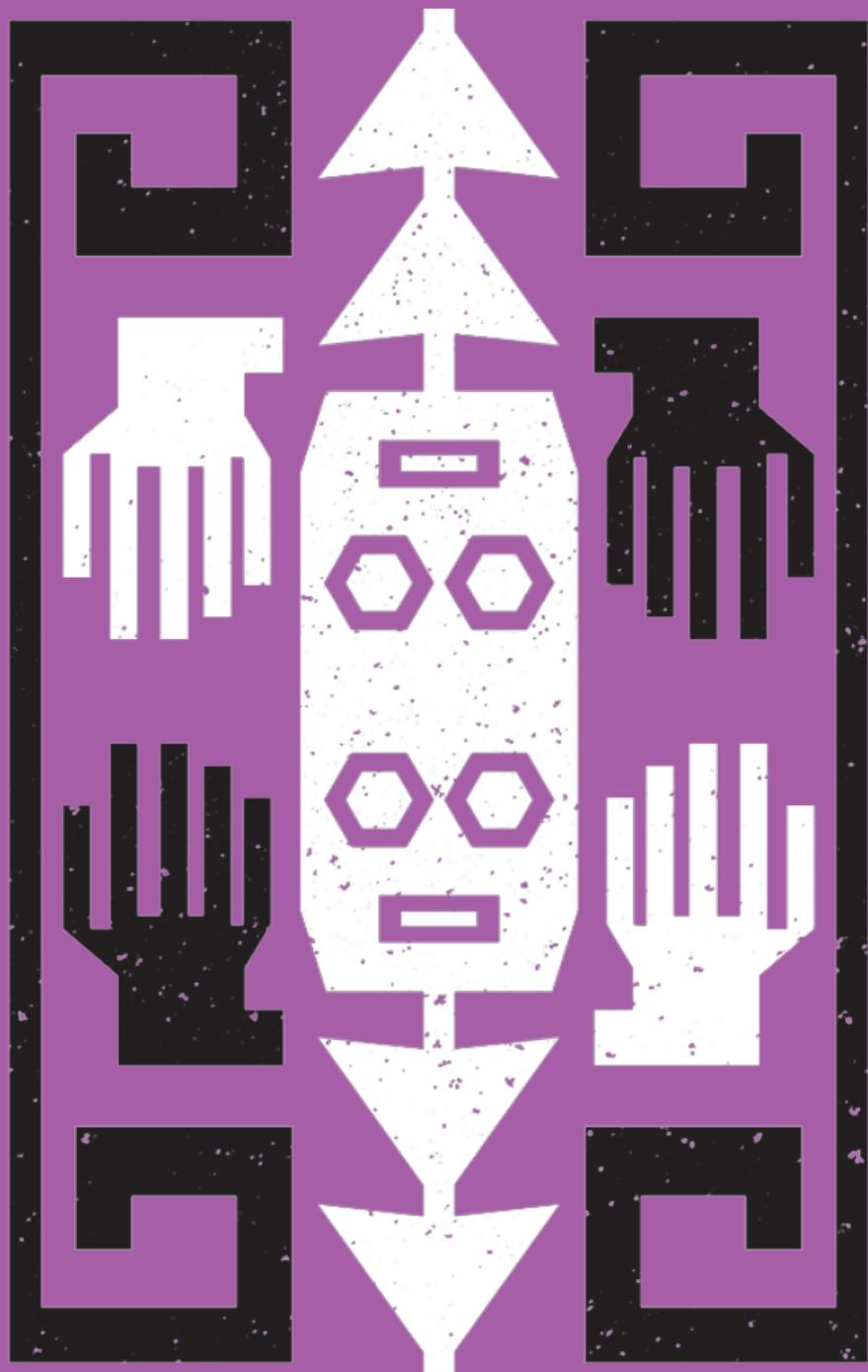
Chorito: ch'uru: *molusco bivalvo conocido como cholga*. Mismo significado.

Chunchules: ch'unchul: *intestinos*. Tripas de animal trezadas.

- Chupe:** chupuy: *guiso*. Mismo significado.
- Cocaví:** qoqaw: *merienda para un viaje*.
Mismo significado.
- Cochayuyo:** qocha: *laguna* / **yuyo:** *verdura*.
Alga comestible.
- Combo:** k'umpa: *mazo de piedra*. Mismo significado.
- Concho:** qoncho: *líquido turbio*. Resto al fondo de un recipiente.
- Huincha:** wincha: *cinta*. Mismo significado.
- Humita:** humint'a: *pasta de maíz molido envuelto en hojas*. Mismo significado.
- Minga:** mink'a: *trabajo comunitario*. Mismo significado.
- Michi:** michi: *gato*. Mismo significado.
- Nanay:** nanay: *dolor*. Acariciar o mimar.
- Pupu:** pupu: *ombigo*. Mismo significado.
- Ojota:** usuta: *sandalia de cuero*. Mismo significado.
- Papa:** papa: *tubérculo comestible*. Mismo significado.
- Quinoa:** kinwa: *semillas comestibles*. Mismo significado.
- Suche:** suchiq: *encargado de hacer envíos*.
Mismo significado.
- Tincar:** t'inkay: *golpear con el dedo, ofrendar a las deidades*. Presentimiento.
- Tuto:** tuta: *noche*. Ganas de dormir.
- Yapa:** yapa: *añadir aporte extraordinario*.
Mismo significado.
- Zapallo:** sapallu: *calabaza comestible*. Mismo significado.



Figuras antropomórficas,
diseños extraídos de
una pieza textil.



■ 4. CONCEPTOS BÁSICOS: DÍAS DE LA SEMANA, MESES DEL AÑO, PUNTOS CARDINALES, COLORES, RELACIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

■ TIEMPO

ahora mismo:

kunachallan

amanecer: pacha illariy

anoche: kunan tuta

anohecer: sukhayay

anteayer: qayninpa

antigüedad: ñawpa

año lluvioso: paray wata

año pasado: qayna wata

año seco: ch'aki wata

año: wata

ayer: qayna

de mañana: tutamanta

de noche: tutata

de vez en cuando:

mayllanpi

día feriado: apu p'unchay

día: p'unchay

escampar o cesar la lluvia: para thanichiy

esta noche: kunan tuta

esta tarde: kunan sukha

este año: kunan wata

fin: p'uchu, tukukuy

futuro: qhepa hamuq /

qhepa p'unchaw

hora: pacha

hoy: kunan

madrugada: illariy

mañana: paqarin

medianoche: chawpi tuta

mediodía: chawpi p'unchaw

mes: killa

momento: hayrilla

noche: tuta

principio: qallariynin

próximo año: hamuq wata

semana: semana

tarde: sukha

tiempo futuro: ñawpa

pacha

tiempo pasado: qhepa

pacha

tiempo: pacha

toda la noche: tutantin

todo el día: p'unchawnintin

todos los años: watan

watan

¿Cuándo volveremos a vernos? Hayk'aqtaq waqmanta tupanakusun?

El próximo año. Hamuq watapi.

¿Qué vas a hacer mañana? Imatan ruwanki paqarin?

Voy a ir a la montaña. Orqotan purisaq.

¿Qué hora es? Ima pachañaataq?

Son las cinco de la tarde. Pisqa pacha inti chinkay kuyñan.

■ ESPACIO

abajo: uray

afuera: hawa

arriba: wichay

centro: chawpi

debajo: uraypi

dentro: ukhupi

derecha: paña

encima: patapi

fila: qati qati

izquierda: lloq'ë

lado: chinru / kinra

lejos: karu

■ MESES DEL AÑO

enero: kamay raymi killa

febrero: hatun poqoy killa

marzo: pawqar waray killa

abril: ayriway killa

mayo: aymuray killa

junio: inti raymi killa

julio: anta situwa killa

agosto: qhapaq
situwa killa

septiembre: unu
raymi killa

octubre: qoya raymi killa

noviembre: aya
marq'ay killa

diciembre: qhapaq
raymi killa

■ DÍAS DE LA SEMANA

lunes: killachay

martes: antichay

miércoles: qoyllurchay

jueves: illapachay

viernes: ch'askachay

sábado: k'uychichay

domingo: intichay

¿Cuál es tu día favorito de la semana? Ima p'unchawtan anchata munakunki?

El viernes. Ch'askachay p'unchawta.

¿Cuándo iremos a visitar a la abuela? Tayk'aqtaq purisun awichanchis qhawaykuq?

El domingo. Intichay p'unchawta.

■ PUNTOS CARDINALES

norte: chincha

este: anti

oeste: qonti

sur: qolla

■ COLORES

amarillo eléctrico:

k'anchariq q'ello

amarillo: q'ello

azul marino: yana anqas

azul: anqas

bicolor: allqa

blanco: yuraq

celeste: qayma anqas

crema: qayma q'ello

dorado: qori

gris: q'osñi

guinda: yana puka

marrón: allpa puka

moteado: chikchi

naranja: nina puka

negro: yana

plateado: qollqe

plomo: oqe

rojo eléctrico: chiwanway
puka

rojo sangre: yawar puka

rojo: puka

rosado: qayma puka

verde caña: k'ancharq
q'omer

verde esmeralda: qayma
q'omer

verde negro: q'oyo

verde oscuro: yana
q'omer

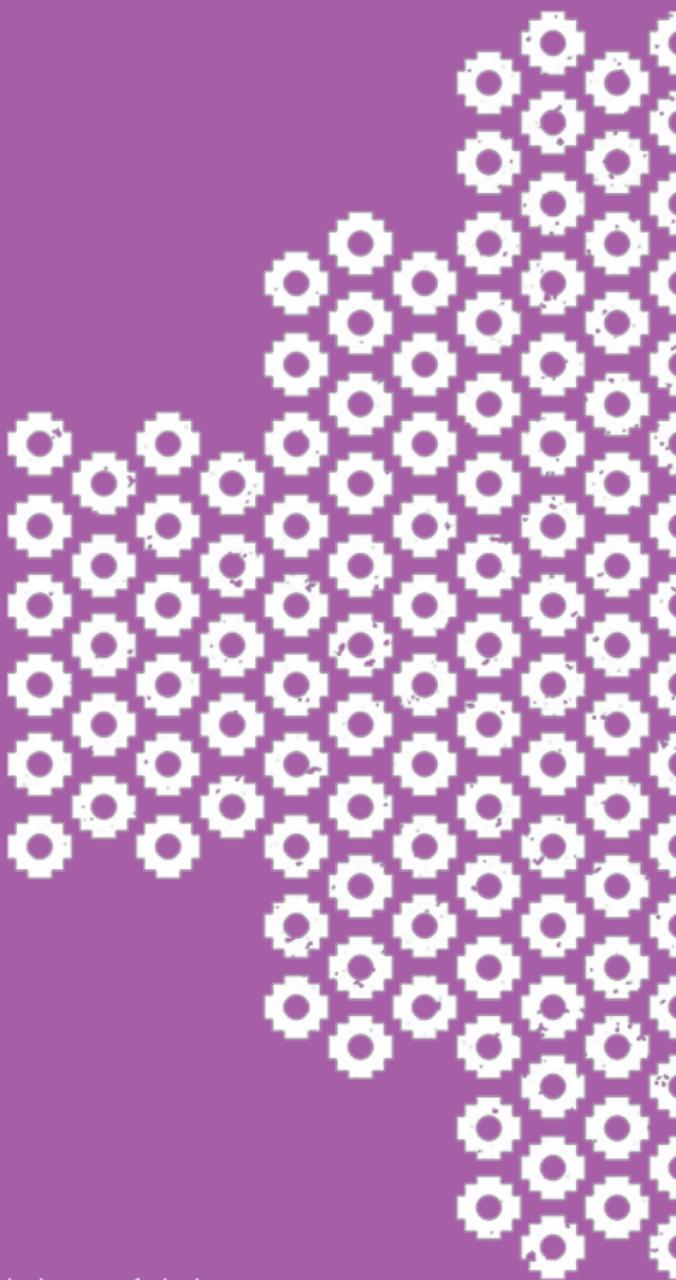
verde: q'omer

¿De qué color es tu gato? Ima llinphin michiyki?

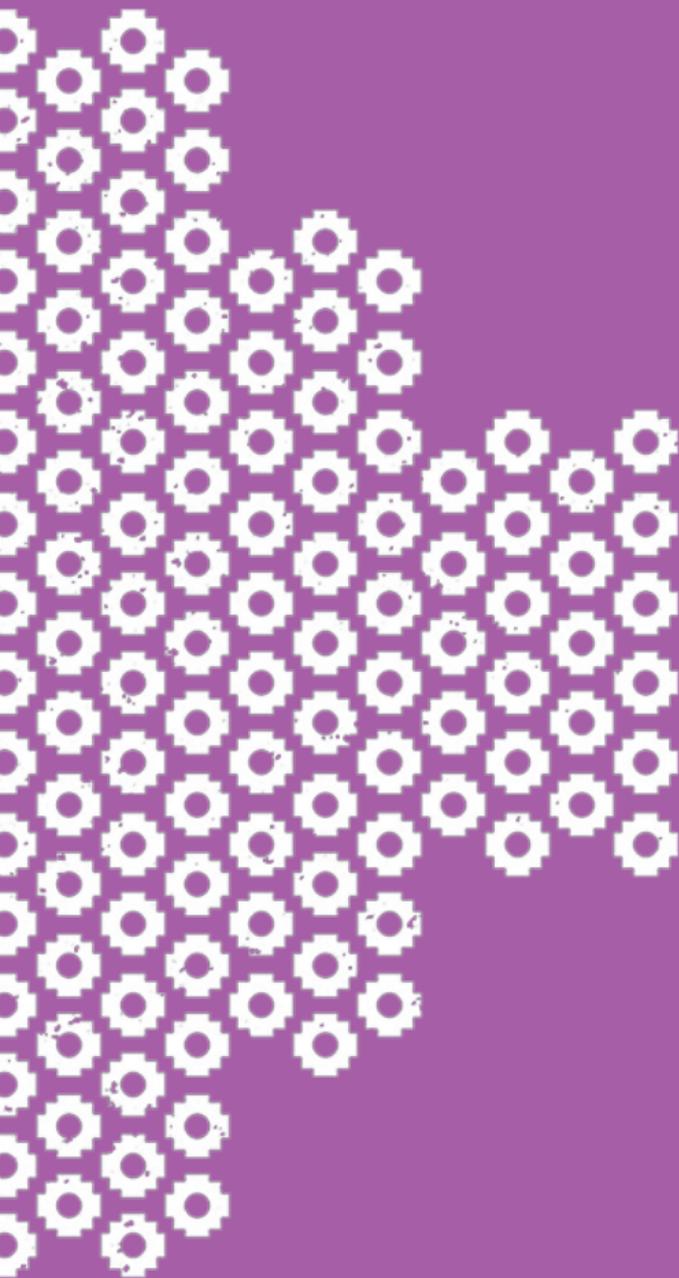
Mi gato es de color blanco. Michiyqa yuraqmi.

¿De qué color es la polera de tu equipo favorito? Ima
llimphin p'achan munakusqaki pukllaqkunaqta?

La polera de mi equipo favorito es verde. Munakusqa
pukllaqkunaq pachanqa q'omermi.



Representación de la chakana, símbolo que grafica la unión entre el mundo humano y lo que está arriba o el cosmos.



■ 5. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

amígdalas: amuqlli

barba o bigote: sunkha

boca: simi

cabello blanco: yuraq
chukcha

cabello castaño: ch'unpi
chukcha

cabello corto: huch'uy
chukcha

cabello enredado: t'anpa

cabello largo: suni chukcha

cabello: chukcha

cabeza: uma

calvo: p'aqla uma

cana: soqo, soqo chukcha

cara: uya

ceja: qhepiña

cerebelo: sulk'a ñosqho

cerebro: ñosqho

coronilla: mukuku

cráneo: uma hanq'ara

cuello: kunka

dientes: kirukuna

faringe: millp'uti

frente: mat'i

garganta: tonqor

labio inferior: wirp'a

labio superior: sirphi

lengua: qallu

lunar: ana

mandíbula: waqo

mejilla: k'aklla

mentón: k'aki

nariz: senqa

nuca: much'u

ojo: ñawi

oreja: rinri

paladar: sanq'a

párpado: ñawi qara

pestaña: qhechirpa

pupila: ñawi ruru

trenza: sinp'a

¿Tu tío Andrés es calvo? Yayayki loqsochu?

No, mi tío tiene el cabello largo. Mana, yayayqa hatu-chachaq chukchayoqmi.

¿Te han operado alguna vez? Hayk'aqllapas khallara-sunkikuchu?

Sí, cuando chico me operaron de las amígdalas. Arí, huch'uylla kaqtiymi allichawaranku amuqlliymanta.

■ PARTES DEL CUERPO HUMANO

abdomen: wiksa

antebrazo: ñawpa marq'a

arterias: puka yawar

sirk'akuna

axila: lluk'i

bazo: weqaw

bilis: hayaqe

brazo: mak'a

bronquios: ñañu

tonqorkuna

cadera: teqni

cartílago: k'apa

cintura: weqaw

codó: kukuchu

corazón: sonqo

costilla: waqta

coxis: siki tullu

cuerpo: kurku

dedo anular: siwi ruk'ana

dedo índice: tuphsi

ruk'ana

dedo medio: chawpi

ruk'ana

dedo meñique: chana

ruk'ana

dedo pulgar: mama

ruk'ana

dedo: ruk'ana

duodeno: muyuqen

empeine: pichuski

esófago: wiksa heq'e

estómago: wiksa

espalda: wasa

hígado: kukupin

hombro: rikra

hueso: tullu

ingle: phaka k'uchu

intestino delgado: ñañu

ch'unchul

intestino grueso: rakhu

ch'unchul

nervio: hank'u

ombligo: pupu

omóplato: qharmin

palma de la mano: maki

t'aqlla

páncreas: k'ayrapin

pantorrilla: ch'upa

pie: chaki

piel: qara

pierna: chaka

pulmones: sorq'ankuna

riñón: rurun

rodilla: moqo

rótula: moqo tullu

sangre: yawar

talón: takillpa

tráquea: hantun tonqor

uña: sillu

útero: kisma

vejiga: hisp'ay p'uru

venas: yana yawar

sirk'akuna

vértebra: waqтан

vesícula biliar: hayaqe

p'uru

vísceras: ñat'ikuna

¿Te golpeaste en la rodilla? Moqoykitachu takarukunki?

Sí, pero no me salió sangre. Arí, ichaqa manan yawar-niyoqtachu.

¿Te pasa algo? Imayuqchu kashanki?

Tengo dolor de espalda. Wasa nanaymi hap'iruwan.

■ MEDICINA Y ENFERMEDAD

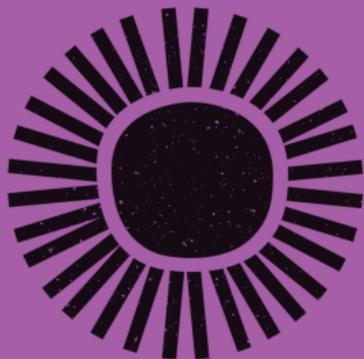
afta: phatsku	mal de altura: suroqch'i
ampolla: supullu	malaria: chukchu
ardor o escozor: k'aray	mareo: uma muyuy
callo: t'aqri	medicamento: hanpi
caries: kiru ismuy	médico: hanpikamayoq
caspa: qarapati	orzuelo: ñawi qara ch'upu
cataratas: qoyru	pérdida de ánimo: chiriyay
catarro: chhulli	resfrío: khananay onqoy
cicatriz: q'ella	romadizo: ch'uli
contagio: rantiyuy	sanar: allinyachiy
diarrea: q'echa	sano: qhali
disfonía: ch'aka kay	sarna: qaracha
dolor: nanay	tos: ukhu
enfermo: onqosqa	toser: ukhuy
estornudo: achhi	tumor: ch'upu
fiebre: ruphapa	verruqa: tikti
fractura de huesos:	viruela: muru onqoy
tullu p'aki	vomitara: aqtuy
hematoma: q'oyo	vómito: aqtu
hemorragia: yawar apariy	
hipo: hik'iy	

¿Tu abuelita sigue enferma? Awichayki onqosqallachu kashan?

No, por suerte ahora está sana. Manañan, surtipaq allinmi kashan.

¿Qué te pasa? Iman imanasunki?

Me siento enfermo. Onqosqa hinan tarikuni.



Petroglifo, valle de camarones.



■ 6. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

■ FAMILIA Y RELACIONES

abuela: hatucha / mamaku / awicha

abuelo: apucha / machula / awichu

adolescente: warma

amante: waylluq / munaq / inka

amar: waylluy / munay

anciana: paya

anciano: machu

buena vida: allin kawsay

coetáneo: wiñay masi

compañero o compañera: masi

concuñado: qatay masi

crecer: wiñay

cuñado: masani

dar a luz: wachakuy

difunto: wañusqa

embarazada: wiksayoq

enamorarse: munapayakuy

esposa: warmi / qoya

esposo: qosa

hermana (de la mujer): ñaña

hermana (del varón): pana

hermano gemelo: t'ira / illa

hermano (de la mujer): tura

hermano (del varón): wayqe

hija (de la madre): warmi wawa

hija (del padre): ususi

hijo (de la madre): qhari wawa

hijo (del padre): churi

hijo mayor: phiwi

hijo menor: sullk'a

hijos pequeños: khullu wawa

hombre: runa

longevidad: unaypacha kawsay

mala vida: mana allin kawsay

morir: wañuy

muchacha: sipas

mujer: warmi runa

nacer: yuriy / paqariy

nieto o nieta: haway / willka

niña o niño: erqe / warma

niñez: erqe kay

novio o novia: yana

nuera: qhachun

padre: tayta

padrino: marq'aki

pariente o parentela:

ayllu

prima (de la mujer):

sispa ñaña

prima (del varón):

sispa pana

primo (de la mujer):

sispa tura

primo (del varón):

sispa wayqe

primogénita o primogén-

ito: phiwi

sobrina o sobrino: mulla

suegra (de la mujer):

aqe / kiwachi

suegra (del varón): kisma

tía abuela: ipala

tía: ipa

tío (materno): kaka

tío (paterno): yaya

varón: qhari runa

vida eterna: wiñay kawsay

vida temporal: kay pacha

kawsay

vida: kawsay

vieja: paya

viejo: machu

viuda: ikma

viudo: pasu

vivir: kawsay

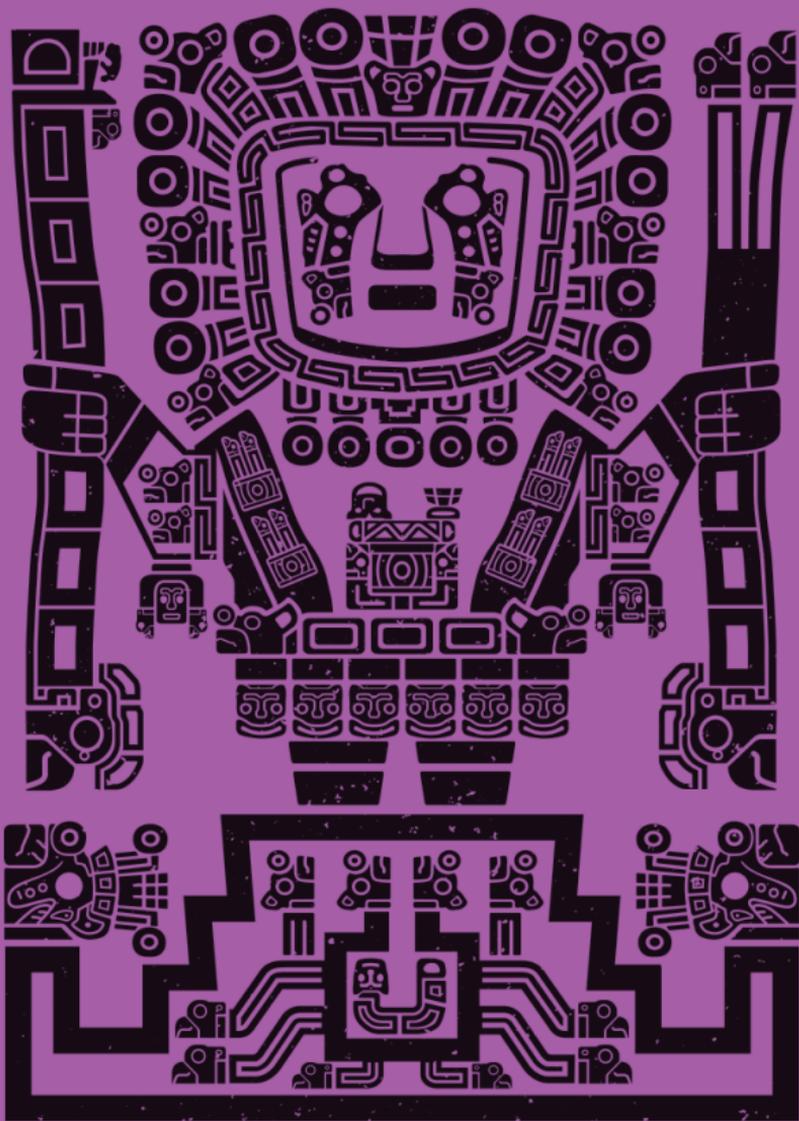
yerno: qatay

¿Quién es tu cuñado? Pin masaniyki?

Juan, el hermano de mi novia. Juanmi, yanaypa turan.

¿Paula es tu prima? Paula sispa ñañayki?

No, ella es mi tía. Mana, payqa ipaymi.



WIRACOCHA,
representación de
dios creador.

■ ESPIRITUALIDAD

apachita: piedras colocadas unas sobre otras por los viajeros andinos en puntos rituales de los caminos

apu: deidad tutelar de un territorio que puede tomar la forma de montañas, ríos y otros grandes seres de la pachamama o madre tierra

apuchay: honrar, venerar, rendir homenaje

apurimaq: dios que habla, deidad de la cultura ch'anca

apuwllka: dios supremo de la mitología incaica

apuyaya: dios padre, similar al dios cristiano

ch'allakuy: acto ritual consistente en rociar con bebidas a los animales, a la pachamama y las casas nuevas

ch'allaykachay: rociar o salpicar con algún líquido

ch'uyay: derramar bebidas en honor a las deidades tutelares

ch'uyayachiy: hacer que algo se purifique, se destile, se depure o clarifique

hanpichiy: curar, sea con rituales, plantas medicinales o medicina occidental

illapa: deidad inca que simboliza el rayo, trueno y relámpago

inti: el sol, deidad tutelar de los forjadores del imperio inca

intiq raymi: fiesta dedicada al sol que tradicionalmente se celebraba en el solsticio de invierno

intiwasi: parte central del qorikancha o templo del sol

k'intu: hojas escogidas de coca, agrupadas de a tres, utilizadas en fines ceremoniales, medicinales y como ofrendas a las deidades tutelares

k'uychi: arcoíris adorado por los incas como una de sus deidades tutelares

killa: la luna, deidad de la mitología inca, esposa del sol

kutichi: acto ritual de hechicería y curación para contrarrestar el mal que le hayan causado a uno

last'ay: deidad de la mitología quechua, protector masculino

pachakamaq: deidad masculina, hacedor de la tierra y el universo, que controla los movimientos sísmicos en la mitología incaica

pachamama: madre tierra, deidad totémica representada por el planeta Tierra, a la que se le rinde profundo cariño y respeto

pachaman: brindis de ofrenda a la madre tierra, pidiendo su bendición

paqo: sacerdote andino, mediador entre los seres humanos y las deidades

pitusira: deidad protectora de las parejas, novios o casados

qonoq willka: hoguera sagrada

qorikancha: principal templo dedicado al culto del dios sol

t'inka: brindis ritual que consiste en asperjar con una bebida a los objetos y animales adquiridos, así como a las nuevas construcciones y siembras

t'inkachi: ceremonia donde se rinde homenaje a los apus y a la pachamama, en agradecimiento por la producción del ganado

teqsi wiraqocha: señor fundamental o universo circular

waka: santuario y necrópolis para la adoración del universo cosmológico andino y objetos sagrados de diferente naturaleza y funciones

wamani: deidad de la cultura ch'anca

waqyaykuy: acción de invocar una voluntad o curación espiritual

willaq umu: sumo sacerdote inca, jefe espiritual religioso, que predice el futuro en las nubes y entrañas de los animales

willkay: rendir culto a las divinidades

wisq'a: ritual para contrarrestar maleficios

yaya: sacerdote o padre espiritual

■ COMERCIO Y TRABAJO

abono: wanu
acequia: yarqha
adorno: achala
amontonar: rawkhay / qotoy
aplanar: p'arpay / t'aqtay
arado: taklla
arcilla: qontay
arrear: qatiy
balsa: wanp'u
carnicero: nak'aq
cavar: t'oqoy / haphq'ey
cobre: anta
comerciar: qhatuy
compra: ranti
comprar: rantiy
compraventa: kawsay rantiy
cosecha: aymura
cosechar: aymuray
chacra: chakra
deuda: manu
diamante: yuraq umiña
dinero: qolqe
esmeralda: q'omer umiña
espantapájaros: manchachi
ganancia: miraynin
hacer trueque: chhalakuy / chhatay

huerta: muya
mercado: qhatu
metales o minerales: antikuna
mina: q'oya
ordeñar: ch'away / ñukñuy
oro: qori
pagar: qopuy
palanca: wanqha
pastor: michiq
picota: runawarkuna
piedra labrada: ch'eqosqa
piedra preciosa: umiña
piedra: rumi
plantar: maliki / yuray / tarpuy
poner precio: chaninchay
precio: chani
prestamista: manuy / mañaq
prestar: manuy / mañay
rebajar el precio de un producto: uraykachiy
red para cazar pájaros: siru
red: llika
remo: t'uyu
sal: kachi / t'iyu kachi
salitre: qollpa / sisa
sembrado: tarpusqa

sembrador: tarpuq
sembrar: tarpuy
semilla: muhu
subir el precio de un producto: seqachiy
taladrar: t'oqoy
taladro: t'oqona
talar: chaqoy
terrazza de cultivo: tarpu-
na pata
topacio: q'ello umiña

trabajador o trabajadora:
llank'aq
trabajar: llank'ay
trabajosa o trabajoso:
ch'ama / sasa
trasplantar: mallkichay
vender: qhatuy
vidrio: qespi
yunta: masa

¿Qué vas a hacer con esa balsa? Imatan ruwanki
chay wanp'uwan?

Voy a venderla. Qhatumusaqmi.

¿Cuándo vas a pagarme lo que me debes? Ha-
yk'aqmi kutichipuwanki manuykita?

Cuando consiga el dinero. Qolqeta tariqtiy.

■ COMUNIDAD

acuerdo: kamachinaku
amigo: khunpa / masi
autoridad del ayllu, nominado por un año: mallku
autoridad superior: hatun apu
autoridad: apulli / qollana / munayniyoq
ayuda: yanapa
ayudante: yanapaq
ayudar: yanapay
bandera: laphara / unancha
brindis por la salud de una persona: anqoso
campo deportivo: kancha
casa: wasi
cementerio: ayamarka
ciudad o pueblo: llaqta
comida: mikhuna
comunidad: ayllu
consejero: kunawa
consejo: kunay
corona de espinas: kiska pillu
corona de oro: qori pillu
corona: pillu
coronación: pilluy
distribución de comida: achutaniy

enemigo: awqa
enemistarse: awqanakuy
especialista en algún oficio: kamayoq
fortaleza: pukara
frontera: saywa
guerrear: awqanakuy
habitante andino: antiruna
idioma: simi
ley: apusuni
llave: kichana
marca: tuyru
patente: sut'i
patio: kancha
plaza: hawkaypata
posada: tanpu
pozo: p'onqo
responsabilidad: manu kay
reunión: huñunakuy
señal: unancha
templo: manqos wasi
terreno: allpa, chakra
territorio: suyu
tributo: ch'eqokuy
villorrio: hallka

■ CASA

alfombra: qonpi

almohada: sawna

alquiler de casa: mañana
wasi

bastón: tawna

brasero: tiya

cama: puñuna

canasta: isanka

cántaro: p'uyñu

casa: wasi

cenicero: uspha churana

cesta: isanka

cocinar: wayk'uy

colgador: warkuna

comida: mikhuna

corral: kancha

cortina: arapa

cosecha: aymura

costal: kutama

cucharón: wislla

cuchillo: kuchuna

cuna: tankana

chaleco: chiliko

choza: ch'uklla

escoba: pichana

escritorio: qelqana
hanp'ara

espejo: rirpu

esquina: k'uchu

establo: hip'i

florero: t'ika akilla

fogón: q'oncha

frazada: qata

fuelle: pukyu

habitación: wasi

habitante: tiyaq

jarro: p'uyñu

juego: puklla

juguete: pukllana

mechero: k'allpitu

mesa: hanp'ara

olla enlozada: rumi manka

olla grande con base de

cono truncado y boca

ancha: k'awchi

olla para tostar cereales:

k'analla

pared: perqa

parrilla: kankana

plato grande: chuwa

plato: p'uku

puerta: punku

vasija de gran tamaño:

urpu

vasija para preparar chi-

cha: raki

vasija para teñir: tullpuna

vaso de madera: qero

ventana: qhawana

¿Cuántas ventanas tiene tu casa? Hayk'a qhawana t'oqoyoqtaq wasiyki?

Tiene cinco. Pisqan qhawana t'oqon.

¿Para dónde vas con ese cuchillo? Maymantaq rishan-ki chay kuchunayoq?

Es hora de cocinar. Wayk'ukunapachañan.

¿Cuántos juguetes tienes? Hayk'an pukllanaykin kan?

¡Muchos! Askha!

■ TEJIDO Y VESTUARIO

adornar los vestidos:

killichay

aguja grande y gruesa:

yawri

anillo: siwi

aro: tinkullpa

bolsa: ch'uspa

brazalete: ch'ipana

broche: tipana

camisa: kutuna

camiseta: unku

camisón: kuma

cintillo: laphaka

coser: siray

costura: sirawa

cuerda: waska

descoser: siranay /

paskay

faja: chunpi

falda: phalika

frazada: qata

gorro: ch'ullu

hilar en rueca de tamaño

mayor: k'antiy

hilar grueso para sogas:

ranphuy

hilar: puskay

hilo para coser: sirana

hilo: q'aytu

huso: puska

lana: millma

madeja: khawa

manta: lliklla

mantilla: wachala / phullu

manto: p'istuna

nudo: khipu

ovillar: kururay

palo delgado: k'aspi

palo grueso: kurku

pantalón: wara

pañal: akawara

poncho: punchu

ponerse el poncho:
punchukuy

prendedor: t'ipana

prenderse mutuamente

algún adorno: t'ipayku-
nakuy

ropa interior: ukhuna

ropa: p'acha

sandalia: lanq'e / usuta

soga delgada: ñaña
waskha

soga torcida hecha de

magüey: q'eswa

soga trenzada para atar

a las llamas: puruwa

soga: waskha

sombrero: chuku
/ ch'uqoto

sombrilla: achiwa
/ llanthuna

tejer: away

tejido fino: awakipa

tejido muy ralo: laqhe

tejido ralo: layla

tejido rústico: molq'o

tejido: awa

telar: awarank'u

teñir: tullpuy

torcedor de lana para

trenzar sogas: misma

trama: mini

trasquilar: rutuy

trenza: sinp'a

trenzado: sinp'asqa

trenzador: sinp'aq

trenzar: sinp'ay

túnica: kusma

urdimbre: allwi

urdir: allwiy

vellón: wik'i

zapato: kawkachu /
sapatu

¿De dónde sacaste esos zapatos? Maymantataq urqu-
ramunki chay sapatukunata?

Me los regaló mi abuela. Awichaymin qukurawan.

¿Por qué te pusiste tu manto? Imaraykutaq pist'unayki-
ta churarakamunki?

Porque tengo frío. Chiriwashanyari.



Celebración y bailes religiosos.



■ 7. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA Y JUEGOS

■ DANZAS Y FIESTAS

aranwa: danza de disfraces

chhallalla phalcha: fiesta juvenil que se realiza en algunos pueblos de los Andes del Perú

k'aywi: obsequios que se amarran cruzados a la espalda de los invitados, como recuerdo de una fiesta

kacharpari: fiesta nocturna para despedir los males de la comunidad

lamari isallo: manta de fiesta, con tres franjas en el borde superior o inferior

laphaka: cintas que cuelgan de los sombreros de los danzarines en diferentes bailes folklóricos andinos

machu machu: danza satírica a la ancianidad, con bastón, vestidos harapientos y largas barbas

misti tusuq: danzantes nativos con vestuarios mestizos y máscaras de cuero de cabra u oveja, que caminan de casa en casa durante diferentes festividades, invitando a las faenas agrícolas

ñust'a tusuq: danza generalizada en diferentes zonas andinas, ejecutada solo por mujeres solteras

qhapaq raymi: fiesta sagrada dedicada al emperador inca y que servía para invocar y pedir la protección de las deidades

k'achanpa: danza guerrera de origen incaico, de gran dispersión en las comunidades andinas, con vistosos atavíos bordados y movimientos de inclinación alternada del cuerpo

kullawa: danza folklórica del género pastoril que emula al habitante del altiplano

paki: danza andina costumbrista que se caracteriza por los latigazos entre los jóvenes danzarines, demostrando su fortaleza y valentía a los demás

pulli pulli: danza de varones, disfrazados de mujeres, que hacen giros de derecha a izquierda

raymi: fiesta

situwa raymi: fiesta de la salubridad que en el inkario se celebraba en el equinoccio de la primavera (septiembre)

situwa taki: canción para la fiesta de la salubridad

qanchis: danza folklórica de origen incaico, ejecutada por los nativos de las provincias de Canchis y Quispicanchi, en Perú

qhaswa: ronda campesina de gran uso en ceremonias agrícolas y el carnaval, que se baila en círculo y con las manos agarradas

q'aqcha: danza vernacular en los departamentos de Ayacucho y Cusco, en Perú

sagsanpillo: danza folklórica cusqueña que representa al diablo, quien exhibe un vestuario andrajoso

saynata: danza de enmascarados

saynata runa: danzarín enmascarado

siklla: danza costumbrista de gran dispersión, que constituye una parodia a los administradores de la justicia

shullchu: danza de disfrazados que llevan cascabeles o sonajas en los pies

tusunapata: escenario o campo donde se ejecuta la danza

tusuy: baile, danza o coreografía, así como bailar, danzar o bailotear

t'anta kamayoq: danza folklórica que es una parodia a los panaderos

waka waka: danza satírica del arte taurino, de origen colonial

wiphala: danza folklórica cusqueña que se ejecuta en las fiestas carnavalescas y agrícolas

¿Cuál es tu baile favorito? Mayqen tusuytaq sinchi munakusqayki?

La saynata. Saynata tusuyta anchata munakuni.

¿La fiesta empieza mañana? Paqarinchu raymi qallarin?

¡No! ¡Empieza esta noche! Mana! Kunan tutan qallarin!

■ INSTRUMENTOS MUSICALES Y CANCIONES

anthara: antara, instrumento musical aerófono hecho de carrizos, con sonidos que van del agudo al grave, ampliamente utilizado en Bolivia, Ecuador y Perú

antharay: tocar la anthara

aya taki: canción fúnebre

haylli: canción de victoria

kirki: tambor pequeño tocado por mujeres en diferentes fiestas del inkario

pinkuyllu: instrumento musical aerófono hecho de caña delgada de 50 a 70

cm de largo, muy usado en la música autóctona

taki: canción

tinya: tarola de cuero

qhaswa: canción alegre de carnaval

waka waqra: instrumento musical aerófono, fabricado de cuernos de ganado vacuno

waylaka: danza agrícola costumbrista de los varones, disfrazados de mujeres alocadas, en la siembra y cosecha en los Andes

waylas: danza folklórica que representa los movimientos que se hacen durante la faena de la siembra de la papa

waynu: huayno, danza folklórica incaica de belleza muy especial, que en

la actualidad constituye la canción representativa del folklore andino

yarawi: yaraví, canción y música triste, sentimental y melancólica de la región sur andina

¿Cuáles son tus canciones favoritas? Mayqenkunataq sinchi munasqayki takiykuna?

Los huaynos. Waynuchakunan.

¿Cuál es tu danza favorita? Mayqen tusuytaq sinchi munakusqayki?

La que más me gusta es la waylaka. Aswan munakusqayqa waylakan.

■ JUEGOS

anpay: juego de niños que consiste en contar de uno en uno y luego de diez en diez

ch'arki tawqa: juego de niños que consiste en echarse unos sobre otros

chanqanakuy: arrojar algo unos a otros como parte de un juego

chiwawa: juego pirotécnico

chiwka: juego costumbrista similar al golf que consiste en impulsar a ras de suelo una bola de madera

chullay: juego consistente en lanzar horizontalmente una piedrecita circular y plana al ras de las aguas tranquilas o remanso de ríos

chunka: juego costumbrista que consiste en disputar algún premio echando al azar un huesecillo llamado taba

chunkakuy: ser bueno para los juegos de azar

chunkana: todo objeto que se emplea en los juegos de azar

chunkay: jugar a los juegos de azar

chuwiy: jugar a las bolitas con semillas de frijoles

loq'o: juego de niños consistente en la sucesión de tres hoyos equidistantes, a los que se introducen bolitas impulsadas con los dedos

misanakuy: juego de apuestas en descubrir mazorcas de maíz bicolors, ganando el que tiene mayor número

paka paka: juego de la escondida

pakachi: juego de la escondida de los niños campesinos

pukllay: jugar

pukllaykachay: jugar por jugar

samiyoq: aquel que tiene buena suerte en el juego

sukhanakuy: juego consistente en el frotamiento de la barbilla en la frente de otra persona, en forma recíproca

taka taka: juego de niños que consiste en darse empujones con los hombros

¿Juguemos a la escondida? Paka pakata pukllasun?

Bueno. Kusa.

¿Eres bueno para los juegos de azar? Allintachu yachanki chunkana pukllayta?

Sí, soy excelente. Arí, pasaq allinmi.

■ 8. LA COMIDA

■ COMIDAS, FRUTAS, VERDURAS Y LEGUMBRES

agregar ají a alguna vianda: hayachiy

ajiaco: hayuchiku

ají molido: uchukuta

ají pequeño y muy picante: chinchay uchu

caldo de gallina: wallpa hilli

caldo: hilli

camote: apichu

cochayuyo: qochayuyu

chirimoya: chirimuya

choclo: choqlló

chuño: ch'uñu

fruta: añawi

fruto: ruru

granadilla: tintin / puru puru

guayaba: sawintu

habas: hawas

jugo de fruta: añawi hilli

lúcuma: loqma

maíz amarillo: uwina sara

maíz blanco: paraqay sara

maíz blanquecino: qhallwa sara

maíz de color plumizo: oqe sara

maíz de dos colores: saqsa sara

maíz duro: ch'ila sara

maíz especial para tostado: ch'ullpi sara

maíz morado: kulli sara

maíz perla: ch'ili sara

maíz rojizo: chaminku sara

maíz: sara

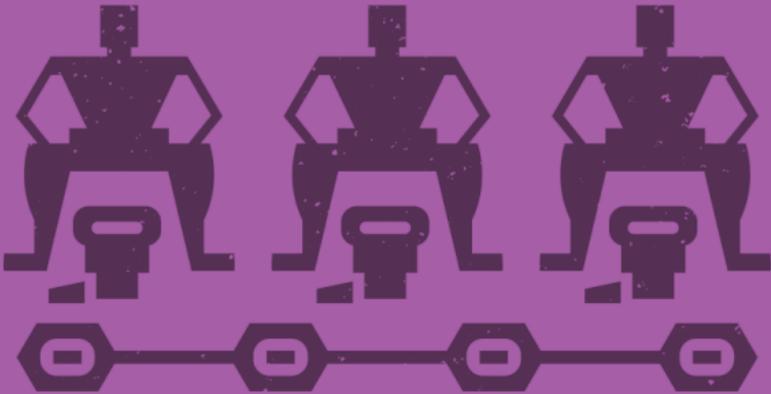
maní: inchis
oca (tubérculo): oqa
ocopa: uchukuta
palta: paltay
papa amarga: waña
papa deshidratada blanca: moraya
papa deshidratada negra: ch'uñu
papa: papa
pepino: kachun
piña: achupalla
quinoa: kinuwa
sabor o picor del ají: hayaq
salchicha: hallch'inku
salsa de ají para guisos: uchuma
sopa: lawa / chupi
yuca: khumara

¿Qué vamos a comer esta noche? Imatan mikhusun kunan tuta?

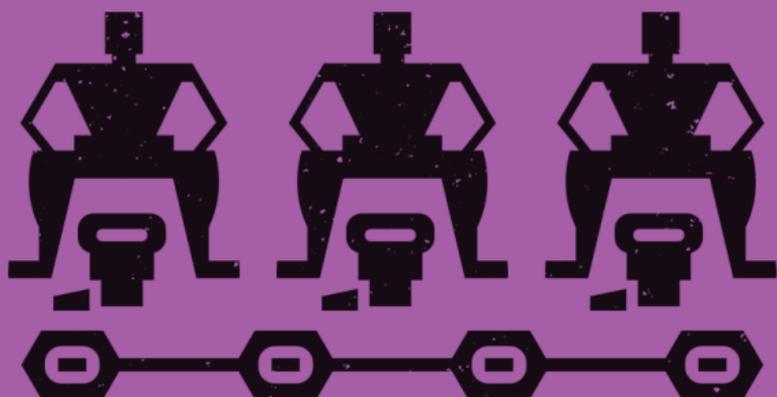
Una ensalada de pepino y un guiso de papas. Kachun yuyuchata papa lawachayoqta.

¿Cuál es tu fruta favorita? Imatan rurutan munanki anchata?

La lúcuma. Loqmatan munani anchata.



Diseños extraídos de una
pieza textil de la comunidad
Jalq'a. en la actual Bolivia.



■ 9. ACCIONES Y CARACTERÍSTICAS HUMANAS

■ ACCIONES

abrir: kichay

aceptar: chaskiy

aclarar: sut'iyay

acordar: kamachinakuy

adornar: achalay

afilar: k'awchiy

agrupar: hukllanachiy
/ huñuy

alojarse: qorpachakuy

amar: waylluy

amasar: q'apiy

amenazar: manchachiy

aprender: yachay

arrear: qatiy

arrebatar: qechuy

arreglar: allichay

arrojar: wikch'uy

/ chhanqay

asentir: huñiy

atorarse: chakachikuy

avergonzarse: p'enqakuy

avisar: willay

bañarse: armakuy

besarse: much'anakuy

bostezar: hanllariy

buscar: maskhay

caerse: chanqakuy

/ laq'akuy

calentarse: q'oñikuy

cambiar: mit'ay

cantar: takiy

cerrar: wisq'ay

clavar: ch'antiy

comer: mikhuy

comparar: tinkuchiy

comprender: taripay

condenar: hayratay

confesar: rimariy

correr: phaway

cortar: kuchuy

danzar: tusuy

dar de beber: ukyachiy

dar: qoy

defenderse: maqapakuy

demostrar: qhawachiy

desatar: paskay

desear: munay

despedir: kacharpariy

embriagarse: machay

enviar: kachay

envolver: wankuy

escoger: akllay

escuchar: uyariy
golpear: takay
gritar: qapariy
hablar: rimay
hacer: ruway
hallar: tariy
imitar: qatichiy
incrementar: yapay
insultar: k'amiy
juntar: tantay
lavar las manos: maqlliy
lavar ropa: t'aqsay
liberar: qespichiy
limpiar: pichay
llamar: waqyay
llevar al hombro: rikray
llevar de la mano: ranpay
llevar: apay
llorar: waqay
llover: paray
madurar: poqoy
marcar: irpay
matar: pirtay / sipiy
memorizar: umapi hap'iy
mendigar: uskay
nombrar: suti hoqariy
olvidar: qonqay
peinarse: ñaqch'akuy
pelear: maqanakuy
pellizcar: tipiy
perderse: chinkakuy
perdonar: panpachay

permanecer: kaqllakay
permutar: chhallay
/ rantinakuy
preguntar: tapuy
quebrar: p'akiy
quejarse: nanachikuy
quemar: ruphachiy
rascarse: khikuy
remojar: chulluy
reprender: phiñay
retornar: kutipuy
saber: yachay
sacrificar: arpay
saltar: p'itay
sentarse: tiyay
sentir cansancio:
sayk'unayay
sentir dolor: nanachikuy
sentir hambre:
yarqachikuy
sentir pena: llakikuy
sentir sed: ch'akichikuy
señalar: t'uphsiy
silbar: wisay / khuyukuy
soñar: mosqhoy
soplar: phukuy
soportar: umillikuy
suspirar: llakipakuy
susurrar: ch'iwiwiwiy
taparse: p'istukuy
tartamudear: k'akuy
temer: manchakuy

tocar: llamiy
tropezar: misk'akuy
untar: llunch'iy
utilizar: allinchay
vaciar: ch'usaqyachiy

vencer: atipay
vigilar: awqa qhawa /
qhawapayay
volar: phaway
zurcir: t'iriy / siray

¿Cómo estás? Imaynallan kashanki?

Mal, siento mucha pena. Mana allinmi, ancha llakisqan kashani.

¿Qué soñaste anoche? Imatan mosqhokuranki qayna tuta?

Que volaba encima del océano. Hatun qocha patapin phawashasqani.

¿Qué me preguntaste? Imatan tapuwaranki?

Si acaso tienes hambre. Yarqasqachu kashanki.

■ CARACTERÍSTICAS HUMANAS

ágil o perspicaz: k'uchi

alegre o risueño: thinti

altanero: apuskachaq

animoso: sonqosapa

apesadumbrado: llakisqa

bajo: taksa

bizco: lerq'o

bondadoso: sumaq sonqo

bonito o bonita:

munaycha

bueno: allí

calvo: loqso

cariñoso: munakuq

ciego: ñawsa

cobarde: llaklla

comprensivo: unanchaq

deshidratado: qacha

desnudo: llat'a / qala

diligente: ch'iti

divertido: q'ochukuq

feo: millay

fiel: sullull

flaco: tullu

flojo: qella

fugitivo: chinkapakuq

furioso: phiña

gangoso: qhanqo

gentil: runay runay

generoso: alawchaqe /
munakuq runa

glotón: rakraq

grande: hatunrakay

gozoso: kusionqa

gordo: wira sapa

hábil: yuyayniyoq

hermoso: munay

honesto: llunp'aq

huérfano: wakcha

huraño: tilla

incrédulo: mana iñiq

inculto: k'ita / purun

insensible: rumi sonqo
runa

inteligente: yuyayniyoq

justo: chanin

ladrón: sillusapa

lento: uyru

simpático: munay munay

llorón: waqaq

malo: millay

melancólico: llakisqa

menudo: khullu

mentiroso: llulla

mudo: amu / urpa

observador: rikuq

sabio: yachayniyoq

sano: qhali

senil: ruk'u

sensible: llaklla

sincero: sut'i sonqo

sordo: roqt'ó
sucio: qhelli
tartamudo: k'aku
travieso: saqra
tierno: qholla

tímido: manchali
triste: llakisqa
único: sapallan
valiente: sinchi
valioso: chaniyoq

¿Tu perro es tímido? Manchalichu alqoyki?
No, es muy valiente. Mana, alqoyqa sinchin.

¿Me escuchas? Uyariwashankichu?
No, por favor, háblame más fuerte que estoy un poco sordo. Mana, ama hina kaychu, as kallpawan rimapayariway, roqt'ón kashani.

¿Tu hermano es mentiroso? Llullachu wayqeyki turayki?
Sí, lo es. Arí, llullan.



Representación
de llama en
alfarería quechua.

■ 10. NATURALEZA

■ ELEMENTOS NATURALES

agua: unu / yaku
amanecer: pacha illariy
arcoíris: k'uychi
arena: aqo / t'iyu
aroma: q'apay
arbol: aqhapana / antawara / antarupha
barro: t'uru
bosque: sach'a sach'a
camino: ñan
cascada: phawchi
ciénaga: opho
crepúsculo: achikyay
cueva: mach'ay
cerro o montaña: orqo
desierto: purun
despeñadero: qaqapana
eco: yachapa
espuma: phosoqo
fuego: nina
frío: chiri / khutu
gota: sut'u
granizo: chikchi
hielo: chullunku
humo: q'osñi
isla: wat'a
lago: qocha

ladera: qhata
lluvia: para
mar: mamaqocha
matorral: qora qora
naturaleza: pacha
neblina: pacha phuyu
niebla: phuyu phuyu
nieve: rit'i
nube: phuyu
nublado: phuyusqa
ola: ayti
oscuro: laqha
playa: mayupata
quebrada: wayq'o
rayo: hillap'a
río: mayu
rocío: chhulla
sombra: llanthu
temblar: chukchuy
tierra: pacha / allpa / teqsemuyu
trueno: q'aqya
valles: yunka
vapor: waksi
viento: wayra

¿Por qué hay tantas nubes en el cielo? Imaraykutaq askha phuyu kashan hanaq pachapi?

Porque va a llover pronto. Imaraykuchus chikaniqman paranqa.

¿En dónde termina este bosque? Maypitaq tukun kay sach'a sach'a?

Junto a un inmenso lago. Hatun qocha qayllapin.

■ TOPONIMIAS

Aconcagua: de “aqu” (arena) y “qhaway” (mirador), el observatorio de arena

Achupalla: de “achupalla” (planta de hojas alargadas)

Angamos: de “anka” (águila) y “amu” (muda), águila muda

Apoquindo: de “apu” (espíritu o señor) y “k'intu” (ofrenda de hojas de coca), ramillete de flores del señor.

Cochiguaz: de “qochi” (regalo) y “wasi” (casa), casa de regalos

Colchane: de “qolqe” (plata) y “chani” (precio), el valor de la plata

Copiapó: de “qopa” (turquesa) y “yapuy” (cultivar), lugar cultivado de turquesas

Chacabuco: de “chaka” (puente) y “ukhu” (debajo), debajo del puente

Elqui: de “erqi” (niño), pueblo joven o nuevo

Guañeros: de “wanaku” (guanaco), lugar donde habitan los guanacos

Huachipato: de “wachiy” (lanzar) y la expresión española “pato”, lanzar dardos o trampas para cazar patos

Huechuraba: de “wichay” (ascenso) y “rapa” (canchón cerrado con pasto), un canchón cerrado en el cerro

Illapel: de “illapay” (luz o fulgor)

Iquique: de “ike ike” (lugar de descanso)

Jahuel: de “jawilli” (masaje)

Lampa: de “lanpa” (herramienta de labranza de mango angular)

Limarí: de “rimariy” (comenzar a hablar)

Llay Llay: de “llanllay” (refrescarse), lugar refrescante

Macul: de “makullai” (vástago o retoño)

Marga Marga: de “marka” (poblado)

Parinacota: de “parina” (flamenco) y “quta” (lago), el lago de los flamencos

Pica: de “picay” (flor en la arena)

Pirque: de “pirki” (adoratorio)

Pisagua: de “p’isaq” (perdiz)

Pomaire: de “pumayri” (iniciar la caza de pumas)

Putre: de “p’uti” (tristeza)

Quillota: de “qillu” (amarillo)

Tacna: de “takana” (que sirve para golpear)

Tagua Tagua: de “tawa tawa” (árbol sagrado de los incas)

Talagante: de “tala” (hablador) y la expresión española “canto” (límite), el charlatán de las afueras del pueblo

Tamarugal: de “tamarukuy” (reunión de rebaños)

Tarapacá: de “tara” (planta de madera dura) y “pakay” (esconder), taras que esconden

Til Til: de “tul” (planta enredadera), lugar de enredaderas

Tocopilla: de “t’oqo” (agujero o ventana) y “pilla” (escarabajo), escarabajo del agujero

Tongoy: de “thunkuy” (maniatar), atrincamiento

Vichuquén: de “wichu” (pantorrilla) y “qena” (quena), la quena de pantorrilla

Visviri: de “wiswiry” (comenzar a ensuciarse o engrasarse)

Yungay: de “yunkay” (valle cálido)

Zapallar: de “sapallu” (zapallo), terreno sembrado de zapallos

■ ÁRBOLES, PLANTAS Y HIERBAS

achiote: achiwiti

aguaymanto: awaymantu

ají rocoto: roqoto

alga de ríos: mayu laqo

alga lacustre: qocha laqo

alga redonda comestible: llulluch'a

algarrobo: taku

algodón: anpi

amaranto: kiwicha

amarilidácea andina: chiwanway

árbol tomate: sach'a tomate

árbol: mallki

arboleda: mallki mallki

arbusto: sach'a

árnica: maych'a

azucena: hamanq'ay

begonia: achanqaray

berro: oqoruru

bosque: sach'a sach'a

cactácea: ch'anke / k'utu / k'aklla / p'atakiska

cactus (fruto del): ñuñunku

cactus pigmeo: soqopuru

calabaza: lakawiti

camote: apichu

coca: kuka, qoqa

cochayuyo: qochayuyu

cola de caballo: pinku pinku

chamiza: ch'aphra

chirimoya: chirimuya

diente de león: pilli

enredadera: arwi arwi
erythrina andina: pisunay
espino de flor amarilla: inka roq'a
espino: kiska
flor: t'ika / sisa / ayna
gladiolo: weqontoy
granadilla: apinqoya / lluqosti
guinda (especie de): kupuli
hoja de coca: koka raphi
hoja: raphi
hongo comestible: kuncha / paku / qoncha
hongo de sombrero rojo: yunka q'allanpa
hongo oreja: linli
hongo secado al sol: qachasqa
hongo: k'allanpa / paku / qoncha
jacinto: aputoqto
leguminosa: chuwi
llantén: wakaq qallun
maguey: paqpa
matorral: qora qora / sach'a sach'a
menta (variedad): muña
mostaza (parecida a la): ayru mostasa
ortiga: apikisa / kisa
palta: paltay
pasto: q'achu / pataq'achu
pata de gallo: k'usmayllu
pepino: kachun
piña: piña
planta medicinal: hanpi qora / chinapaya
planta que cura la tartamudez: aqoyk'aphka
planta: mallki / yura
plátano pequeño: artawillaku
poroto andino: antipurutu

puya: puya / achupalla

quinoa: kinuwa

salvia: ñukchu

tabaco silvestre: sayri

tecoma andina: waranway

tatora: utura / sakha / kawri

verdolaga: lluthu lluthu

zarzamora: khari khari

zarparrilla: llaqhe llaqhe / pukyuq maman

¿Qué planta medicinal sirve para el dolor de estómago? Imata quran kusa wiksa nanaypaq?

La menta. Mintan kusa.

¿Qué vamos a comer? Imatan mikhusun?

Chirimoya y plátano. Chirimuyata artawillakuntinta.

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

Acuario (constelación):

mikikiray

año solar: intiq watan

Cáncer (constelación):

mach'aqway

Capricornio (constelación):

tupaturka

cielo: hanaq pacha

cometa: aqochinchay

constelación: warani

Cruz del Sur (constelación):

katachillay

eclipse lunar: killaq

wañuy

eclipse solar: intiq wañuy

estrella: ch'aska

Géminis (constelación):

mirku

Libra (constelación):

urqochillay

Leo (constelación):

chukichinchay

Lucero: katachillay

Luna: killa

Luna nueva: mosoq killa

Luna en cuarto menguante: wiñaq killa

Luna en cuarto creciente: wañu killa

luz: k'anchara

observatorio: sukanka

observatorio solar: usnu

ponerse el sol: ch'isiyay

Sol: inti

transición de la luz del día a la oscuridad:

rasphiyay

Vía Láctea: ch'aska mayu

Virgo (constelación):

mamana

¿Qué constelación es esa? Ima ch'askakunan chay?

Es la Cruz del Sur. Katachillaymi.

¿Quién es la esposa del Padre Sol? Pin Tayta Intiq

warmin?

La Madre Luna. Mama Killan.

■ MAMÍFEROS

alpaca: paqucha / allpaqa

armadillo: kirkinchu

burro: asnu

caballo: uywa

ciervo: taruka

comadreja: achoqalla / qatay

conejo silvestre: purun qowe

conejo: qowe

cuy: qowe

chacal: k'ita alqo

chancho: khuchi

gato andino: ushqu

gato cimarrón: ch'ita michi

gato de los pajonales: osqo

gato: michi / pichi / misi / misitu

guanaco hembra: paqocha

guanaco macho: wariso

guanaco: wanaku

hurón: ukatilli

jaguar: puma

lobo: asuka / hatunqocha

llama: llama

macho: orqo

mono araña: qhanpu k'usillu

mono aullador: q'oto k'usillu

mono: k'usillu

mula: mula

murciélago: masu / masu huk'ucha

oso andino: ukuku

oso hormiguero: sik'imira qullu

oveja: uwiha

pecarí: monte khuchi
perro: alqo
puma: puma
rata: hatun huk'ucha
ratón de casa o campo: huk'ucha
ratón pigmeo: huk'uchacha
sajino: sintiru
tapir: sachavaca
tigre: uturunku
tigrillo: chinchay
toro: turu
vaca o buey: waka
vaquita: uchu uchu / uchu k'aspa / tikti kuru
venado: taruka / luych'u
vicuña: wik'uña
vizcacha: wisk'acha
zarigüeya: unkaka / q'arachupa / muka
zorrillo: añas
zorro: atoq

¿Cómo se llama tu alpaca? Iman paquchaykiq sutin?
Se llama Rosa. Paquchaypaq sutinga Rosa.

¿Es cierto que un puma anduvo rondando por tu casa? Cheqaqchu wasiykita muyupayamusharan huk puma?
No, era solo un zorro. Mana, atuqllan kasqa.

■ AVES

águila: anka

águilucho cordillerano: waman

bandurria: qaqa

búho: tuku

buitre / gallinazo: suwaq'ara

calandria: tuya

cernícalo: k'illichu

codorniz: pukpuka

cóndor: kuntur

cría: uña

flamenco: pariwana / waqwa

francolín: piri piri

gallina: wallpa

gallo: k'anka

ganso: wallata

garza: waq'ar

gavilán: anka

gaviota andina: qellwa

gaviota: qewayllu

golondrina grande: maraq

golondrina: khallwa / wayanay

gorrión: pichiwchuru / pawqar qori

guardacaballo: qowi qowi

halcón: k'illichu

jilguero: ch'ayña

loro: k'alla

mochuelo: paqpaka

nido: q'esa

ñandú: suri

pajarillo: pichiw / pichinku

pájaro carpintero: hak'achu / hak'aqllu

pájaro: pesqo
paloma: urpi
papagayo: papa qallu / wakamayu
pato: wallata / nuñuma / qanqena
perdiz grande: hatun lluthu
perdiz: p'isaq / p'isaqa / lluthu
piar: chilakyay
picaflor gigante: waskar q'ente
picaflor tornasolado: siwar q'ente
picaflor: q'ente
pico: chhuruna
picotear: ch'ikay
pichón: malqo
pluma: phuru
plumaje: suri t'ika
pollito: chiwchi / malqo
quirquincho: kirkinchu / q'arachupa
ruiseñor: ch'eqollo
tórtola: kullku
trino de aves: phichiw
zorzal: chuchiku / chiwaku / chiwanku

¿Cuál es tu ave favorita? Mayqin pisqun munakusqayki?

El papagayo. Wakamayun.

¿Esos son huevos de gallina? Wallpa runtuchu chay?
No, son de pato. Mana, wallata runtun.

■ ANFIBIOS, REPTILES, PECES, MARISCOS E INSECTOS

- abeja:** lachiwa / wayronqo
abejorro: wayronqo
alacrán: sirara / atoq sirara
araña: apasanka / kusi kusi
avispa: apaychikchi
babosa: qallu taka
bagre: such'i
bagre de río: wita
camarón: yukra
cangrejo: apanqora
caracol: ch'uru / q'ewsu ch'uru
cigarra: q'esqento
cucaracha: pallaysu
chorito: ch'uru
erizo: askanku
escama: phaspa
escarabajo: akatanqa / haranka
garrapata: hamak'u
grillo: ch'illik'utu
gusano maíz: hut'us kuru
gusano: kuru, uru
hormiga: sisi / añayllo
lagartija: qalaywa
larva: sut'utu
libélula: chukcha k'utu / kachi kachi
liendre: ch'iya
lombriz: k'uyka
luciérnaga: pinchin kuru
mariposa nocturna: taparaku
mariposa: pillpintu, pillpi

mosca: ch'uspi
moscardón: chiririnka
pejerrey: such'i
pez: challwa
piojo: usa
polilla: thuta
pulga: piki
rana: k'ayra
renacuajo: hoq'oyllu
saltamontes: ch'illiku / ch'illi k'utu / t'inti
sapo gigante: llaqtayoq hanp'atu
sapo: hanp'atu
serpiente: mach'aqway
tábano: tankayllu
tarántula: apasank'a
víbora: sushupi / chuchupi
zancudo: wanwa

¿Esa es una picadura de araña? Kusi kusiq kanisqanchu?

No, es de zancudo. Manan, wawaq kanisqanmi.

¿Eso es una polilla o una mariposa? Thutachu icha pilpintuchu chay?

Es un tábano. Tankayllun.



Fragmento de textil.



■ 11. LISTADO DE FRASES DE COMUNICACIÓN BÁSICA

hola: allillanchu

buenos días: allin p'unchaw

buenas tardes: allin sukha

buenos días a todos: allin p'unchaw kachun llapaykichiswan

buenas noches: allin tuta

buenas noches a todos: allin tuta kachun llapaykichiswan

hasta pronto: chaymantakama

hasta mañana: paqarinkama

adiós: tupananchiskama

nos vemos más tarde: chaymanta tupasun

me voy: ripushani

hola, hermana, ¿cómo te llamas?: imaynalla panay / ñañay, imataq sutyiki? **yo me llamo Juan, hasta pronto:** sutyiqqa Juan, chaymantakama

¿cómo estás?: imaynalla kashanki?

estoy bien ¿y tú?: allillanmi, qanri?

¿de dónde eres?: maymanta kanki?

¿cuántos años tienes?: hayk'a watayuq kanki?

tengo veinte años: iskay chunka watayuq kani

tengo dos hijos: iskaynin waway

no tengo hijos: manan kanchu waway

¿cuál es su trabajo?: imapi llank'anki?

soy de la ciudad de [...]: [...] llaqtamantan kani

mi familia está en [...]: aylluyqay [...] pi kashan

¿qué hora es?: ima pachañataq?
es la una y media de la tarde: huq pacha chawpiyuq inti chinkaykuyñan kashan
son las ocho de la mañana: isqun pacha inti lluqsimuyñan kashan
son las cinco de la tarde: pesqa pacha inti chinkaykuyñan kashan
por favor: ama hina kaychu
lo siento: pampachaykuway
gracias por recibirme: añay chaskiykuwasqaykimanta
¿qué buscas?: imata maskhashanki?
¿cuánto cuesta?: hayk´an valin?
¿cómo se hace?: imaynatan rurakun?
¿qué estás haciendo?: imatan ruwashanki?
¿quién es?: pin?
¿cómo es?: imaynan?
¿qué hace?: imatan ruwan?
no entiendo: manan umayman haykunchu
¿habla castellano?: kastilla simita rimankichu?
¿puedes hablar más despacio?: as susihullawan rimawaqchu?
ayúdame, por favor: yanapaykuway, ama hina kaychu
no hablo su lengua, discúlpeme: manan simiykita rimanichu, pampachaykuway
solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: kastilla simillatan rimani, ichaqa munaymanmi simiykipi rimayta
tengo una pregunta: tapuykusayki
mi casa está cerca del camino: wasiyqa ñan qayllallapin kashan

iremos a la ciudad: hatun llaqtaman risun

socorro: yanapaway

por favor, llama a un doctor: ama hina kaychu, hampikamayoyta waqhay

por favor, llama a la policía: ama hina kaychu, suwa hap'iqta waqhay

por favor, llama a los bomberos: ama hina kaychu, nina sipiqta waqhay

deténgase: sayay

¿dónde puedo tomar un autobús?: maypin wichayman busniyman?

¿dónde encuentro un cajero automático?: maypin tariyman qulqi urqunata?

¿dónde está el supermercado más cercano?: maypin kashan hatun qhatu qayllallapi?

mi teléfono no funciona, ¿puedo llamar por tu teléfono?: waqhakunan manan allinchi, waqharikuymanchu qampapi?

tengo una emergencia, ¿me puedes ayudar?: llakipi tarikuni, yanapariwankimanchu?

¿puede darme algo para el dolor de cabeza?: imallatapas quriwankimanchu uma nanaypaq?

¿tiene algo para las quemaduras?: imallaykipas kanchu ninawan rupasapaq hanpiykukunapaq?

¿dónde puedo ver un médico?: maypin tupayman huk hampikamayoqwan?

¿qué dosis debo darle?: imay chhikatan qunay?

me he roto la pierna: chakiytan p'akirukuni

necesito ayuda: yanapaykuway

mi hijo está enfermo: wawaymi onqosqa kashan

estoy embarazada: wiksayoq kashani

soy alérgico: mana allintachu ruwawan

necesito una ambulancia: onqoq apaq awtutan munani

¿tiene fiebre?: q´oñi onqoywanchu kashanki?

¿puede darme algo para calmar el dolor?: imallatapas qowankimanchu nanaynin thaniykuchinaypaq?

¿dónde está el hospital más cercano?: qaylla hampina wasiri, maypitaq tarikun?

me siento mejor: allin nirayñan kashani

ya no me duele: manañan nanawanñachu

muy lindo lugar: ancha sumaq cheqas

¿podemos entrar?: haykuykamuymanchu?

encantado de conocerlo: kusisonqo qhepakuni

la comida estaba deliciosa: misk´in mikhuycha kashasqa

le presento a mi familia: aylluytay reqsechiyki

soy estudiante: yachaqaqmi kani

estoy aquí por trabajo: llank´anaraykun kaypi kashani

estoy aquí por vacaciones: samanaraykun kaypi kashani

¿dónde está el baño?: maypitaq hisp´ana wasi?

¿puedo ayudarlo?: yanapaykimanchu?

¿cómo está tu familia?: imaynan aylluyki kashan?

¿cuántas personas integran tu familia?: hayk´a runataq aylluykipi tarikun?

muchas gracias por la comida: añay mikhunaykimanta

¿qué vegetales son típicos de la zona?: ima qurakunataq ancha riqsisqa kay cheqasmanta?

¿dónde están los cubiertos?: maypitaq wisllachakuna kashan?

gracias por la invitación: añay mink´ayniykimanta

¿está el dueño de casa?: wasiq runan chaypichu kashan?

¿quiere un café / té?: Caféchata / téchata munashanki?

¿dónde está la plaza?: maypin plaza kashan?

¿dónde está el colegio?: maypin yachaywasi kashan?

¿dónde queda tu casa?: maypin wasiyki kashan?

quiero conocer el río: mayuta reqsita munani

quiero conocer el lago: qochata reqsiyta munani

■ PALABRAS HABITUALES

grande: hatun

pequeño: huch´uy

caliente: ruphaq

frío: chiri

bueno: allin / sumaq

malo: mana allin / millay

abierto: kichasqa

cerrado: wesq´asqa

izquierda: lloq´e

derecha: paña

todo recto: cheqasninta

cementerio: kanpusantu

estación de tren: tren

sayana wasi

estación de bus: bus

sayana wasi

iglesia: saminchana wasi

jardín: t´ika kancha

plaza: plaza / llaqta

chawpi

parada de autobús: bus

wichana / paradero

de compras: rantikuyupi

hay: kashan

¿cuánto cuesta?: ha-

yk´an walin?

¿cuándo abre?: hayk´aq-

mi kichan?

¿cuándo cierra?: hayk´a-
qmi wesq´an?

caro: ñishutan walin

barato: pisillatan walin

talla: saya

número: yupay

mercado: hatun qhatuna
wasi

almacén: qolqa

quiosco: qhatuna wasi

librería: qelqa qhatuna
wasi

panadería: t´anta wasi

BIBLIOGRAFÍA

PERROUD, PEDRO CLEMENTE Y J. M. CHOUVENC. Diccionario Castellano-Kechua y Kechua-castellano. Lima: Seminario San Alfonso, 1969.

CÓRDOVA, G. Y V. ZAVALA. Diccionario de matemática Castellano-Quechua. Lima: Tarea Gráfica, 2004.

LARA, JESÚS. Diccionario Castellano-Queshwa / Qeschwa-Castellano. Cochabamba, 1978.

GARCÍA CHOQUE, FELIPE Y ANDREA PALMA. Programa de estudio primer año básico: sector lengua indígena quechua. Santiago de Chile: Ministerio de Educación, 2011.

GLEISNER, CHRISTINE Y SARA MONTT. Quechua: Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Santiago de Chile: Imprenta Ograma, 2014.

HERRERO, JOAQUÍN Y F. SÁNCHEZ DE LOZADA. Diccionario español-quechua. Cochabamba: Qori Llama, 1979.

MONTOYA, RODRIGO. La cultura quechua hoy. Lima: Hueso número ediciones, 1987.

PACHECO, ALIPIO. Diccionario de palabras usuales y topónimos quechuas en Chile. Santiago de Chile: Ediciones Madrigal, 2012.

TORERO, ALFREDO. El quechua y la historia social andina. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos, 2007.

VV.AA. Diccionario quechua-español. Cusco: Academia mayor de la lengua quechua, 2005.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA, ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolombino: Iconografía Chilena. Santiago, Ocho Libros Editores, 2007

CORNEJO LACROIX, MÓNICA. Isla de Pascua. De la imaginería al diseño de estampados. Universidad de Valparaíso Editorial, 2005

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapuche. Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural y Museo Chileno de Arte Precolombino, 1990.

GUNDERMANN KROLL, HANS Y GONZÁLEZ CORTEZ, HÉCTOR. Cultura material aymara. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2015.

BERENGUER RODRÍGUEZ, JOSÉ. Chile bajo el imperio de los incas. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2009.



Derechos reservados, prohibida su reproducción.
© Ministerio de Desarrollo Social y Familia.



Ministerio de
Desarrollo
Social y
Familia

Gobierno de Chile